

8 - The Locomotive of a Twist!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Sasabe

Gather 'round!

[00:07] Sasabe

Okay, everybody here?

[00:11] Sasabe

Makoto, introduce yourself.

[00:14] Makoto

R-Right!

[00:15] Makoto

Uh...

[00:17] Makoto

Hello there.

[00:19] ---

I'm Tachibana Makoto, and I'll be helping to coach you starting today.

[00:23] Makoto

It's nice to meet you!

[00:26] Kids

Nice to meet you!

[02:02] Nagisa

What?

SIGN The Locomotive of a Twist!

[02:03] Nagisa

Mako-chan, you started helping out at Goro-chan's yesterday?

[02:07] Makoto

Yep. That's right.

[02:09] Nagisa

Haru-chan, did you know?

[02:11] Haruka

I hadn't heard.

[02:13] Makoto

I was going to tell you all when I saw you today.

[02:16] Rei

But with regionals coming up,

are you sure you can do it?

[02:20] Nagisa

He's right! Will you still be able to train?

[02:23] Makoto

I'll only help there when
we don't have practice.

[02:25] Makoto

It won't have any impact on
my training, so I'll be fine.

[02:28] Nagisa

But what made you start doing that?

[02:31] Makoto

Well, yesterday at practice...

[02:35] Rei

Makoto-senpai!

[02:36] Nagisa

Mako-chan, go for it!

[02:42] Makoto

How was that?

[02:44] Haruka

Your dive timing is still late.

[02:47] Rei

*We really aren't making
much progress, are we?*

[02:49] Rei

Let's try it again!

[02:51] Makoto

Right!

[02:56] Makoto

Is something wrong?

[02:58] Gou

*It's just, these are your times
from the prefectural tournament.*

[03:02] Gou

*But Coach Sasabe hasn't been by
lately, so I still haven't gotten to*

[03:06] ---

go over them with him.

[03:08] Makoto

I see.

[03:10] Makoto

It's always dark by the time we finish practice.

[03:13] Makoto

I'll check in on him on my way home tonight.

[03:16] Gou

You wouldn't mind?

[03:17] Gou

Then, thank you!

[03:19] Clerk

Good evening!

[03:20] Makoto

Good evening.

[03:26] Makoto

Coach Sasabe!

[03:27] Sasabe

Hey! If it isn't Makoto!

[03:30] Makoto

The swimming club sure is busy!

[03:33] Sasabe

And I'm definitely happy about that,

[03:35] ---

but I'm so short-handed, every day is hectic.

[03:37] Sasabe

*Sorry I haven't been able to
come see you guys at practice.*

[03:40] Makoto

No worries.

[03:42] Makoto

*Coach Sasabe, these are our times
from the prefectural tournament...*

[03:47] Kid

Coach Sasabe! Hurry up!

[03:49] Sasabe

Hold on just a sec!

[03:51] Sasabe

I'll be right there!

[03:53] Makoto

Coach Sasabe!

[03:55] Sasabe

Huh?

[03:55] Makoto

Is there anything I can help with?

[03:57] Sasabe

R-Really?!

[03:59] Makoto

Of course, if you think I can do it.

[04:02] Rei

So that's what happened.

[04:04] Makoto

*Coach Sasabe's done so much
for us, I thought it'd be nice*

[04:07] ---

to help him for a change.

[04:09] Nagisa

But we can't let you do all the work yourself!

[04:13] Nagisa

We'll help, too!

[04:15] Nagisa

Right? You think so too, don't you, Rei-chan?

[04:17] Rei

But of course!

[04:19] Makoto

Thank you both.

[04:21] Makoto

But aren't there other things that both of you need to focus on?

[04:25] Nagisa

But...

[04:27] Rei

Haruka-senpai, aren't you concerned, too?

[04:30] Haruka

I just swim.

[04:32] Haruka

Makoto should do what he's set out to do.

[04:35] Nagisa

Haru-chan...

[04:35] Rei

Haruka-senpai...

[04:37] Makoto

Yeah.

[04:39] Nagisa

I guess you're right.

[04:41] Nagisa

Before worrying about others, we should worry about ourselves.

[04:45] Nagisa

What I need to do is

[04:47] ---

be able to manage both studies and swimming at the same time.

[04:50] Nagisa

I'll work on that first!

[04:52] Rei

I'm with Nagisa-kun.

[04:55] Rei

I need to improve my swimming by the start of regionals.

[04:58] Rei

So Makoto-senpai, you should accomplish what you've

[05:01] ---

set out to accomplish, as well!

[05:02] Makoto

Nagisa... Rei...

[05:06] Nagisa

But it sure sounds like fun!

[05:08] Nagisa

I bet you get to play with the kids a lot.

[05:11] Rei

Makoto-senpai isn't going there just to play!

[05:15] Nagisa

I know, I know!

[05:18] Makoto

All right, let's train hard today, too!

[05:20] All

Yeah!

[05:57] Nitori

Yamazaki-senpai!

[05:58] Nitori

What are you doing here?

[06:00] Sousuke

Your fatigue is ruining your form.

[06:03] Nitori

W-Were you watching me swim?

[06:05] Sousuke

You won't get better by just swimming recklessly like an idiot.

[06:09] Sousuke

Take a break.

[06:11] Nitori

I-I'm sorry, but my time is among the slowest on the team,

[06:18] Nitori

so I need to swim more than the others to catch up.

[06:22] Sousuke

If you overdo it,

[06:23] ---

you won't be able to do what you could before.

[06:27] Sousuke

I'll coach you.

[06:29] Nitori

What did you say?

[06:31] Sousuke

I said I'll coach the rest of your practice.

[06:35] Sousuke

After you take a break, that is.

[06:38] Sousuke

You want to swim with Rin, don't you?

[06:42] Nitori

Okay!

[06:51] Rin

Is Ai training on his own again?

[06:56] Sousuke

You're letting your legs open too wide again!

[06:58] Rin

Sousuke...

[07:01] Sousuke

Better.

[07:11] Kids

We're ready to practice!

[07:13] Makoto

Let's have a great practice!

[07:15] Kid B

Coach Tachibana, what are we doing today?

[07:18] Makoto

Why don't we start by practicing
our butterfly kick?

[07:21] Kids

Okay!

[07:36] Kids

Thank you very much!

[07:39] Kid A

Bye-bye, Coach Tachibana!

[07:40] Kid B

See you later!

[07:42] Makoto

Bye-bye!

[07:44] Kid D

Bye!

[07:48] Makoto

That's right...

[07:50] ---

He was afraid to swim without a kickboard.

[07:54] Makoto

Hayato-kun?

[07:56] ---

What's the matter?

[07:58] Makoto

Didn't you have fun today?

[08:04] Hayato

I...

[08:05] Makoto

hate swimming.

[08:07] Kisumi

Hayato!

[08:09] Hayato

Kisumi-onii-chan!

[08:10] Kisumi

Sorry I'm late!

[08:12] Makoto

Kisumi?

[08:15] Makoto

Shigino Kisumi?

[08:17] Kisumi

Wait, are you...

[08:19] Kisumi

Makoto?

[08:20] Makoto

Yeah!

[08:21] Makoto

It's been so long, Kisumi!

[08:23] Kisumi

Yeah, it has!

[08:26] Kizumi

I don't think I've seen you since middle school!

[08:30] Haruka

Kisumi?

[08:32] Makoto

Yeah, your old classmate from middle school, Shigino Kisumi.

[08:54] Haruka

Oh...

[08:55] Makoto

His younger brother is in the class I'm teaching,

[08:59] ---

so I saw him yesterday for the first time in ages.

[09:01] Haruka

Whatever.

[09:03] Makoto

Weren't you two close when you were in the same class in middle school?

[09:06] Haruka

Nope.

[09:07] Makoto

Really?

[09:09] Makoto

Well, if you have some time on Sunday, you should come by too, Haru.

[09:15] Makoto

Huh?

[09:17] Haruka

Only if I have time.

[09:20] Makoto

Haru! You came!

[09:22] Haruka

You forgot your lunch.

[09:25] Haruka

Your mom asked me to bring it to you.

[09:26] Makoto

Oh, that's right! Thanks!

[09:29] Sasabe

Makoto! And Haruka, too!

[09:32] Mako/Haru

Good morning!

[09:33] Sasabe

How about it? If you've got time,

[09:35] ---

why not go for a swim again?

[09:37] Haruka

Sure.

[09:38] Sasabe

Makoto, how're the kids looking?

[09:41] Makoto

They're all improving so fast.
I'm really surprised.

[09:44] Sasabe

Glad to hear it!

[09:46] Sasabe

Is Hayato able to swim now, too?

[09:49] Haruka

Hayato?

[09:50] Makoto

Kisumi's little brother.

[09:52] ---

His name is Hayato-kun.

[09:55] Sasabe

He still has some trouble
swimming without a kickboard.

[09:59] Sasabe

Whoa, look at the time!

[10:01] Sasabe

I've got some interviews for the
part-time position, so I've gotta go.

[10:03] Sasabe

Sorry, Makoto! Thanks again for your help!

[10:06] Sasabe

Hang around and enjoy yourself, Haruka!

[10:09] Makoto

Hayato-kun told me he hated swimming.

[10:13] Makoto

It's actually kind of been bothering me.

[10:16] Makoto

What do you think, Haru?

[10:18] Haruka

Don't resist.

[10:20] Haruka

Don't resist the water. Accept its presence.

[10:25] Makoto

That advice is so like you, Haru.

[10:28] Makoto

It's time to start, so I'd better go, too.

[10:30] Haruka

Okay.

[10:34] Kids

Thank you very much!

[10:37] Kid

Let's get ice cream on the way home!

[10:42] Kisumi

Hey, Makoto!

[10:43] Makoto

Kisumi!

[10:45] Kisumi

How's Hayato looking out there?

[10:47] Makoto

He's still afraid to swim without a kickboard.

[10:51] Kisumi

I see... I figured as much.

[10:55] Makoto

Hey, um...

[10:57] Makoto

There's something I've been wondering.

[11:01] Makoto

Is there a particular reason

Hayato-kun hates swimming?

[11:07] Makoto

If you know, I'd like you to tell me.

[11:10] Kisumi

It was probably my fault.

[11:14] Kisumi

A while back, our family went to
the ocean, and we rode on a boat.

SIGN Locker Room

[11:19] Kisumi

Hayato got too excited and lost his balance,

[11:22] ---

and he fell off the boat.

[11:24] Kisumi

He started to drown.

[11:26] ---

The water wasn't too deep and
we were able to save him quickly,

[11:29] Kisumi

so it didn't turn into anything serious.

[11:33] Kisumi

But it must have really scared him.

[11:37] Makoto

So that's what happened.

[11:39] Kisumi

He started to really hate his
swimming class at school,

[11:43] Kisumi

so I want to watch over him

[11:44] ---

in these swimming lessons until he learns to swim at his own pace.

[11:48] Kisumi

What happened was my fault,
for not watching him properly.

[11:52] Makoto

Kisumi...

[11:53] Kisumi

But if Hayato really hates this,
then I wouldn't mind letting him stop.

[11:58] Kisumi

If it's stressing him out...

[12:00] Makoto

I...

[12:01] ---

want to teach Hayato-kun how to swim.

[12:05] Kisumi

Makoto?

[12:07] Makoto

Hayato-kun sort of reminds me
of the way I used to be.

[12:12] Makoto

That's why I don't want him to give up.

[12:16] Makoto

Not him, and not you, either.

[12:21] Kisumi

You really do love swimming,
don't you, Makoto?

[12:25] Makoto

Yep!

[12:27] Kisumi

Then I'll leave Hayato to you, Makoto.

[12:31] Kisumi

If there's anything I can do, let me know.

[12:34] Makoto

I will. Thanks.

[12:37] Kisumi

Haru!

[12:39] Makoto

Haru?

[12:40] Kisumi

Wow, it's been so long!

[12:43] Kisumi

This really brings back
memories of middle school!

[12:45] Kisumi

I remember how lonesome you got
after Rin went to study abroad!

[12:51] Kisumi

Aw, don't get mad!

[12:54] Makoto

Kisumi, you went to the same
grade school as Rin, right?

[12:57] Kisumi

Yep! And so did Sousuke.

[13:00] Haruka

Makoto.

[13:01] Makoto

Oh! It's getting late!

[13:03] Haruka

Let's go home.

[13:04] Kisumi

You're so cold, Haru.

[13:06] Kisumi

We haven't seen each other in ages!

[13:10] Haruka

We'll see each other again.

[13:12] Kisumi

True!

[13:13] Hayato

Kisumi-onii-chan!

[13:15] Kisumi

Hayato!

[13:16] Kisumi

All right, see you later, Makoto!

[13:17] Kisumi

You too, Haru!

[13:22] Makoto

Shall we get going, too?

[13:26] Gou

How to get a kid who hates
the water to learn to swim?

[13:30] Makoto

Can you guys think of any good ideas?

[13:33] Gou

It's simple!

[13:34] Gou

First, get him to be able
to float without tensing up.

[13:37] Gou

Then, teach him to balance his
body so his hips don't sink,

[13:40] ---

and from there, you just need
him to kick his legs to—

[13:42] Nagisa

Wait, you can swim, Gou-chan?

[13:44] Gou

No. So?

[13:45] Rei

Then there's no authenticity to your advice!

[13:48] Nagisa

What advice did you give, Haru-chan?

[13:51] Haruka

Don't resist the water. Accept its presence.

[13:54] Gou

That's very Haruka-senpai, isn't it?

[13:57] Nagisa

In this case, wouldn't the advice of Rei-chan,

[14:01] ---

who only recently learned to
swim, be the most effective?

[14:03] Gou

Good point!

[14:05] Rei

That's right! Really, it took you
all long enough to realize that!

[14:09] Haruka

Do you have some advice, then?

[14:11] Rei

Indeed!

[14:12] Gou

What is it?

[14:13] Nagisa

Tell us, Rei-chan!

[14:14] Rei

I was unable to swim because
I always sank no matter what I did,

[14:19] Rei

which makes this situation
different from mine! Therefore—

[14:22] Nagisa

Oh, I see.

[14:23] Gou

Yes, that's true.

[14:24] Makoto

That makes sense.

[14:26] Rei

Wait a second!

[14:26] Gou

Have you figured out what to do yet?

[14:27] ---

I haven't even gotten to the actual advice,

[14:30] ---

so why are you reacting like that?!

[14:30] Makoto

I do have some ideas, but...

[14:31] ---

Well, because...

[14:33] Makoto

Giving Hayato-kun everyone's advice
might be a little difficult.

[14:40] Haruka

What was it like for you?

[14:42] Haruka

If you think back on that,
you'll probably know what to do.

[14:46] Makoto

In my case...

[14:49] Makoto

It was because I was able to see the
sky while I was swimming backstroke

[14:54] Makoto

that I stopped being scared.

[14:58] Makoto

But starting with backstroke isn't the
normal way to teach someone to swim.

[15:04] Haruka

So what?

[15:07] Haruka

You should just do it your own way.

[15:10] Makoto

Haru...

[15:14] Makoto

You're right.

[15:15] Makoto

I'll give it a try!

[15:20] Makoto

Okay!

[15:21] Makoto

So as our last activity today,
why don't we try a relay?

[15:24] Kid A

A relay?

[15:25] Kid B

What's a relay?

[15:26] Kid C

What is that?

[15:27] Kid D

That sounds fun!

[15:29] Makoto

It is! So let's get ready!

[15:31] Makoto

First, you'll split into two groups.

[15:33] Makoto

After you swim from here to the other end,

[15:35] ---

you'll high-five the next swimmer.

[15:37] Makoto

You can let your feet touch
the bottom if you need to.

[15:41] Makoto

Okay, is everyone ready?

[15:43] Kids

Yes!

[15:45] Makoto

Okay then. Start!

[15:54] Kid B/C

Go for it!

[15:55] Kid A

Okay!

[15:57] Kid D

You can do it!

[16:06] Makoto

Hayato-kun, do you want to try
swimming a different way today?

[16:11] Makoto

You won't have to put your face underwater,

[16:13] ---

and you can see the sky as you do it.

[16:16] Hayato

I couldn't do something like that.

[16:20] Makoto

I'll be holding you up, so don't worry.

[16:23] Makoto

I definitely won't let you sink.

[16:25] Hayato

I can't... Because... Because...

[16:30] Hayato

I'm scared!

[16:33] Makoto

It'll be okay.

[16:34] Makoto

I promise, I won't let go of your hand!

[16:40] Hayato

You promise it won't be scary?

[16:43] Makoto

Yep. I promise.

[16:48] Kid A

Hayato-kun!

[16:48] Kid A

You can do it!

[16:49] Kid C

Go for it!

[16:51] Makoto

Here we go.

[16:52] Makoto

Just kick with your legs to move forward.

[16:57] Makoto

Hayato, try opening your eyes slowly.

[17:16] Kid C

Awesome! You did the backstroke!

[17:19] Kid B

Hayato!

[17:24] Makoto

Okay, last leg! You can do it!

[17:26] Kid C

Go for it!

[17:33] Kisumi

Hayato!

[17:35] Kisumi

Hayato!

[17:40] Kids

Thank you very much!

[17:49] Makoto

Hayato?

[17:50] Hayato

Um, I... I'm not

[17:55] Hayato

afraid to swim anymore!

[17:57] Hayato

I had fun!

[18:02] Makoto

That's because you tried so hard, Hayato.

[18:06] Hayato

Thank you, Coach Tachibana!

[18:10] Makoto

Sure!

[18:15] Makoto

Good work today!

[18:16] Staff

Good work!

[18:19] Sasabe

Oh, Makoto!

[18:21] Sasabe

I just hired a new part-timer,
so you're off the hook!

[18:25] Sasabe

You can make next week your last class.

[18:29] Sasabe

What? I thought you'd be glad.

[18:33] Makoto

That's not it...

[18:34] Sasabe

Okay, take care getting home.

[18:37] Makoto

I will.

[18:47] Ren/Ran

Onii-chan!

[18:49] Makoto

Ran! Ren! What are you doing here?

[18:51] Ren

Haru-chan...

[18:53] Ran

He brought us here!

[18:54] Haruka

They said they wanted to see you coaching.

[18:58] Makoto

Thanks, Haru.

[19:00] Makoto

Ran, Ren, make sure you behave, okay?

[19:03] Ran/Ren

Okay!

[19:17] Makoto

Gather 'round!

[19:19] Makoto

So, I know it's pretty sudden,

[19:22] ---

but today is actually my last day
swimming with you guys.

[19:26] Kids

What?!

[19:28] Kid A

But why?!

[19:29] Kid B

I wanted to swim the relay again!

[19:33] Kid D

Come visit us again, Coach Tachibana!

[19:35] Kid A

You have to!

[19:36] Kid B/C

You have to! You have to!

[19:39] Hayato

Promise, Coach Tachibana?

[19:42] Makoto

Yep! I promise to come back and see you.

[19:45] Kids

Yay!

[19:47] Makoto

Okay, that's all for today.

[19:50] Makoto

Thank you very much!

[19:51] Kids

Thank you very much!

[20:05] Makoto

It went by so fast.

[20:09] Haruka

Makoto.

[20:10] Makoto

Haru.

[20:10] Makoto

Thanks!

[20:12] Haruka

Ran and Ren are waiting in the lobby.

[20:14] Makoto

I'll be right there.

[20:15] Kisumi

Haru! Makoto!

[20:17] Makoto

Kisumi!

[20:18] Kisumi

I heard the news. Today's your last day?

[20:21] Makoto

Yeah, it is.

[20:23] Kisumi

Hayato was really sad.

[20:25] ---

He said he wanted you to keep teaching him how to swim.

[20:29] Makoto

It makes me really happy to hear that.

[20:31] Kisumi

It's thanks to you that Hayato is finally able to swim.

[20:35] Kisumi

Seriously, thank you.

[20:37] ---

Nah.

[20:38] Kisumi

It's been ages since we met up,

[20:41] ---

but you two really haven't changed!

[20:43] Kisumi

You're both still swimming competitively, right?

[20:46] Makoto

Both Haru and I are.

[20:48] Kisumi

I thought so!

[20:49] Makoto

In fact, we're both competing at regionals this year.

[20:53] Kisumi

Wow! Figures that you two would make it!

[20:57] Makoto

Rin and Yamazaki-kun will be competing for Samezuka.

[21:00] Kisumi

Wow! Wait, Sousuke too?

[21:03] Makoto

Yeah.

[21:03] Kisumi

Oh, then Sousuke's shoulder must have healed, huh?

[21:07] Makoto

His shoulder... healed?

[21:09] Kisumi

I ran into him at the hospital a while back.

[21:16] Kisumi

Huh?

[21:17] Kisumi

Sousuke?

[21:22] Kisumi

But if he's competing in tournaments,
then it must have healed.

[21:26] Kisumi

I'm glad.

[21:27] Kisumi

Oh, I'd better go!

[21:29] Kisumi

Well, Makoto, Haru, see you later!

[23:13] Sousuke

Nanase, what do you intend to do?

[23:16] Sousuke

Are you prepared to swim for
your one and only dream,

[23:18] Sousuke

even if it means casting all else aside?

[23:21] Sousuke

If you're not prepared to do that,
you have no right to stand on this stage.

[23:25] Haruka

Dream?

[23:26] Haruka

Future? I...

[23:29] Sousuke

Next episode: Forming of a Slump!

SIGN Forming of a Slump!

[23:32] Haruka

What is it that I swim for?

Revision #1

Created 2026-06-20 23:10:35 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:10:35 UTC by whimsee